

УДК 803.0

ПРОГНОЗИРОВАНИЕ ОСНОВНЫХ ОШИБОК ПРИ ИЗУЧЕНИИ ВРЕМЕН АНГЛИЙСКОГО И НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКОВ С УЧЕТОМ ЯВЛЕНИЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ И ПЕРЕНОСА

Мищенко Д.Д.

Научный руководитель – доц. Таранчук Е. А.

Сибирский федеральный университет

Знание механизма словоизменения, существующего в родном языке, облегчает в определенной степени овладение соответствующим механизмом одного иностранного языка, а в последующем и другого. Здесь имеет место положительная интерференция. После изучения первого иностранного языка, а точнее в то время, когда обучаемый уже уверенно владеет первым иностранным языком, обучаемый обычно психологически готов к изучению второго иностранного языка, опираясь на опыт изучения первого иностранного языка. Этот положительный момент и есть перенос - положительное влияние прежнего лингвистического опыта на изучаемый иностранный язык. Но кроме переноса проявляются отрицательные стороны – интерференция. Интерференция - отрицательный результат неосознанного переноса прежнего лингвистического опыта, как тормозящее влияние ИЯ1 на изучаемый иностранный язык. Иначе говоря, интерференция тоже самое, что и перенос, только диаметрально противоположное, то есть со знаком минус. Причинами интерференции являются:

1. Расхождения и сходства в языковых системах контактирующих языков. Под влиянием одних языковых уровней происходит нарушение норм другой языковой структуры. Действительно человек строит свою речь по нормам родного языка или первого иностранного языка и устанавливает между отдельными языковыми фактами второго иностранного языка несвойственные связи и отношения
2. От уровня речевого развития в русском языке и осознанного владения им;
3. От уровня владения первым иностранным языком. Чем лучше обучаемый владеет первым иностранным языком, тем меньше явлений интерференции у него возникнет, и тем самым появляется больше возможностей для переноса.
4. Величины промежутка времени, который отделяет изучение второго иностранного языка от изучения первого иностранного языка. Чем меньше промежуток, тем в большей степени будет воздействовать первый иностранный язык на овладение вторым.

Таким образом, сопоставление грамматических явлений родного языка, первого иностранного языка и второго иностранного языка – это основной принцип нахождения и устранения причин межъязыковой интерференции. Результаты сопоставительного анализа позволяют предвидеть возможность появления ошибок, то есть их спрогнозировать.

Сопоставим и сравним грамматические времена английского и немецкого языков. Объективно существует 3 временные ступени – прошлое, настоящее и будущее. Для их выражения в немецком языке есть 6 временных форм – das Präsens (для выражения настоящего времени), das Präteritum, das Perfect, das Plusquamperfekt (для выражения прошедшего времени), das Futur I и II (для выражения будущего времени). В английском же 14 форм.

1. Настоящее время. Das Präsens. В немецком гораздо легче оперировать настоящим временем, предлагая только одну структуру для покрытия всех английских форм настоящего времени[1].

1.1 Ich singe jeden Morgen in der Dusche. I sing in the shower every morning.

1.2 Er singt jetzt. He is singing now.

1.3 Sie singt doch, aber nur wenn sie singen will. She does sing, but only when she wants to.

1.4 Wir singen seit einer Stunde. We have been singing for an hour.

Здесь проявляется перенос. При длительном изучении английского языка, начав изучать немецкий, очень просто запомнить всего лишь одну форму времени.

2. Das Präteritum – Претерит служит для описания действий и событий, имевших место в прошлом, которые развивались последовательно или одновременно. И его дефиниция в английском языке – Past Simple[2].

2.1 Ich sagte das. I said that.

2.2 Du kauftest zu viel. You bought too much.

2.3 Paul stand auf, wusch sich und zog sich an. Paul got up, washed and dressed.

2.4 Es regnete stark. It rained hard.

2.5 Sie redeten viel. They talked a lot.

Здесь также имеет место явление переноса. Поскольку для переключения с одного языкового кода на другой, легко перейти с обычного простого времени Past simple на das Präteritum.

3. Das Perfekt (Перфект) обозначает действия и события в прошедшем времени, которые, как правило, имеют связь с настоящим. Чаще всего перфект может употребляться в диалогической речи, вследствие чего его называют разговорной формой[3].

3.1 Sie hat schon alles aufgegessen. She has already eaten up everything.

3.2 Er ist alt geworden. He's got old.

3.3 Ihr Ring ist schon grün geworden. Her ring has already turned green.

3.4 Sie sind in der Stadt geblieben. They stayed in the city.

Однако, пример 3.4 показывает, что в немецком перфект используется повсеместно и не требует обязательной связи с настоящим. Что иногда может привести к путанице с выбором временной формы глагола. По определению нужно использовать Present Perfect, а по «немецкой сути» Simple. Также в немецком для выражения das Perfekt необходимо использовать глаголы haben или sein. Порядка 7 правил использования для каждого глагола существует. Но поскольку для обучаемого haben и have достаточно похожи по произношению и правописанию, в большинстве случаев обучаемый с первым английским иностранным языком выберет haben, в то время как верным глаголом будет sein. В этих случаях имеет место явление интерференции.

4. Das Plusquamperfekt обозначает действия и события, которые совершались в прошлом. Эта форма служит для выражения предшествования во времени и обозначает как правило, события, которые совершались раньше последовавших за ними действий и событий, выраженных при помощи претерита или перфекта.

4.1 Sie hatte gut gespielt, bis sie verletzt wurde. She had played well until she was injured.

4.2 Er war schon einen Monat in Berlin gewesen, bevor er in die Oper gegangen ist. He had already been in Berlin for a month before he went to the opera.

4.3 Ich hatte Chinesisch schon als Kind gesprochen, aber jetzt wollte ich Deutsch lernen. I had already spoken Chinese as a child, but now I wanted to learn German.

Тут также как и в das Perfekt стоит проблема выбора вспомогательного глагола. А явление переноса хорошо видно в том, что легко перенести суть предшествования в немецком языке на английский язык.

5. Futur I выражает будущее время. Явление переноса хорошо просматривается, например, в случаях, когда запланированы действия и события на недалекое будущее или контекст предложения ясен. Собственно в немецком и английском языках в таких случаях используют настоящее время.

5.1 Wir essen heute Abend in der Küche. We're eating in the kitchen tonight.

5.2 Wir sehen uns morgen. We're meeting tomorrow

5.3 Er macht das erst Samstag. He's not doing that until Saturday.

Непосредственно будущее время в немецком языке выражается при помощи вспомогательного глагола *werden* плюс инфинитив. Что совпадает по форме с английским *Future Simple*. Что снова является переносом языковых навыков первого иностранного языка на изучение второго иностранного языка

5.4 *Sie wird dir alles sagen. She'll tell you everything.*

5.5 *In zehn Jahren werde ich zu alt sein. In ten years, I'll be too old.*

5.6 *Die Kinder werden das nicht sehen wollen. The children won't want to see that.*

Результаты прогнозирования можно использовать в учебно-методических пособиях для мультилингвальных аудиторий, чтобы интенсифицировать процесс овладения обоими иностранными языками. В итоге, если учитывать факторы интерференции и переноса при изучении второго иностранного языка, можно предупредить основные ошибки, сократить их количество, тем самым облегчить процесс овладения вторым иностранным языком. К тому же, становясь мультилингвистом, человек не только расширяет свой кругозор, но и оттачивает знания о первом иностранном языке и даже о родном языке. То есть изучение нескольких иностранных языков оказывает взаимообогащающее действие.

Список литературы:

- 1). Паремская, Д.А. Практическая грамматика. Немецкий язык. [Текст]: учебное пособие/ Д. А. Паремская – 3 изд. – Мн.: Высш.шк., 2004. – 350 с.
- 2). Качалова, К.Н., Израилевич, Е.Е. Практическая грамматика английского языка: Учебник/ К.Н. Качалова, Е.Е. Израилевич. – 10-е изд., новая редакция. Научный редактор канд. филол. Наук Е. К. Захаренко. – М.: Лист Нью, 2003. – 544с.
- 3). Волина С.А., Воронина Г.Б., Карпова Л.М. Время немецкому. В 3 ч. Ч.1: Учебник. – 2-е изд. – М.:Ин. язык, 2003. – 752 с. На обл. *Zeit für Deutsch/*